Texte 3 juxta **Acte 4**

**Scène 1 (620-635)**

|  |  |
| --- | --- |
| ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣΤίς ἂν βοηθήσειεν ; Ὢ τάλαιν ΄ ἐγώ . 620 Τίς ἂν βοηθήσειεν ;ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣἩράκλεις ἄναξ ,πρὸς θεῶν καὶ δαιμόνων ,ἐάσαθ ΄ ἡμᾶς , σπονδὰς ποῆσαι . Λοιδερεῖσθε, τύπτετε ·οἰμώζετ ΄ · ὢ τῆς οἰκίας τῆς ἐκτόπου .ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣὉ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι .ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣΠῶς ; ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣὍπως ; 625 Ἵνα ἐξέλοι τὴν δίκελλαν καὶ τὸν κάδον ,κατέϐαινε κἆιτ ΄ ὤλισθ ΄ ἄνωθεν ὥστε καὶ πέπτωκεν .ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣΟὐ γὰρ ὁ χαλεπὸς γέρων σφόδρα ; ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣΟὗτος .ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣΚαλά γ ΄ ἐπόησε , νὴ τὸν Οὐρανόν .Ὢ φιλτάτη γραῦ , νῦν σὸν ἔργον ἐστί .ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣΠῶς ; 630ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣλαϐοῦσα Ὅλμον τιν ΄ ἢ λίθον τιν ΄ ἢ τοιοῦτό τι ἄνωθεν ἔνσεισον.ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣΦίλτατε ,κατάϐα .ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣΠόσειδον , ἵνα πάθω τὸ τοῦ λόγου; « μάχωμαι ἐν τῷ φρέατι κυνὶ» ; Μηδαμῶς .ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣὮ Γοργία , ποῦ γῆς ποτ ΄ εἶ ; ΓΟΡΓΙΑΣΠοῦ γῆς ἐγώ ; 635 Τί ἐστι , Σιμίκη ;ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣΤί γάρ ; Πάλιν λέγω ·ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι .ΓΟΡΓΙΑΣΣώστρατε ,ἔξελθε δεῦρ ΄ - Ἡγοῦ , βάδιζ ΄ εἴσω ταχύ.ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣΕἰσὶν θεοί , μὰ τὸν Διόνυσον . Οὐ δίδωςλεϐήτιον θύουσιν , ἱερόσυλε σύ , 640ἀλλὰ φθονεῖςἔκπιθι τὸ φρέαρ εἰσπεσών,ἵνα μηδ΄ὕδατος ἔχηις μεταδοῦναι μηδενί.Νυνὶ μὲν αἱ Νύμφαι τετιμωρημέναι εἴσ΄αὐτὸν ὑπὲρ ἐμοῦδικαίως . εἷς μάγειρον ἀδικήσας Οὐδὲ ἀθῶιος διέφυγεν· 645ἱεροπρεπής πώς ἐστιν ἡμῶν ἡ τέχνη .< Ἀλλ ΄ εἰς > τραπεζοποιὸν ὅ τι βούλει πόει .Ἀλλ ΄ ἆρα μὴ τέθνηκε ; « Πάπαν φίλτατον»τις · κλαίουσ΄ ἀποιμώζει  |  *(Simikè, Sicon)*Simikè -- Qui pourrait bien me secourir, malheureuse que je suis ? qui pourrait ?Sicon -- Seigneur Héraclès ! Au nom des dieux et des génies, laissez-nous faire nos libations, vous qui insultez, frappez, gémissez ! Quelle maison du bizarre !Simikè -- Le maître (est) dans le puits !Sicon -- Comment ?Simikè -- Comment ? Pour reprendre (pour qu’il reprenne) le hoyau et le seau, il descendaitet ensuite il a glissé de là-haut, si bien qu'il est tombé aussi.Sicon -- Est-ce que c'est pas ce vieux bougrement difficile ?Simikè -- C'est lui.Sicon -- Là, il a bien fait, par le Ciel ! Ma vieille chérie, maintenant, c'est ton boulot !Simikè -- Comment ?Sicon -- (Ayant pris) quand tu auras pris un mortier, Ou une pierre ou quelque chose de ce genre, et balance-le d'ici en haut.Simikè --Chéri, descends, toi,!Sicon -- Poséidon ! pour que j'aille subir le sort du proverbe, « que je me batte avec un chien dans le puits » ?Pour rien au monde !Simikè -- Gorgias, en quel lieu de la terre es-tu diantre ?**Scène 2 (635-665)***(Les mêmes, Gorgias, puis Sostrate)*Gorgias *(sortant du nymphée)* -- En quel lieu de la terre, moi ? Qu'y a-t-il, Simikè ?Simikè -- Quoi ? Je le répète : le maître dans le puits !Gorgias *(hélant Sostrate, qui accourt)* -- Sostrate, sors de là, viens ici ! *(à Simikè)* -- Marche ! À l’intérieur, vite ! Sicon *(seul en scène)* -- Il y a des dieux , par Dionysos ! Tu donnes pas de chaudron à des gens qui sacrifient,toi, pilleur de temples, tu refuses ! Dégringole dans ton puits et bois-le jusqu'à la dernière goutte, pour n'avoir à en partager l'eau avec personne ! à présente les Nymphes m'ont vengé de lui, et c'est bien juste !Après avoir malmené un cuisinier, il n'est personne qui s'en soit sorti indemne ! Il est en quelque sorte sacréNotre art. (...) L' arrangeur de tables, fais-en ce que tu veux... Mais le bonhomme n'est pas mort ? « Papa chéri ! » Y en a une, là,qui se répand en lamentations en appelant. Mais ça, c'est rien...Nom des dieux ! quelle tête va-t-il faire, croyez-vous, une fois bien baigné, tremblotant ? Charmante ! Ben moi,j'aurais plaisir à voir ça, messieurs, par l' Apollon que voici ! (Apostrophant les femmes dans le nymphée) Etvous, mesdames, faites vos libations à cette intention, priez pour que le vieux soit sauvé - bien misérablement,restant estropié et boiteux ! Car ainsi il devient un voisin parfaitement anodin pour le dieu d'ici et pour les gensqui sont continuellement en train de lui faire sacrifice... Ça, ça me tient à cœur, des fois que quelqu'un voudraitm'engager... (Il regagne le nymphée) . |